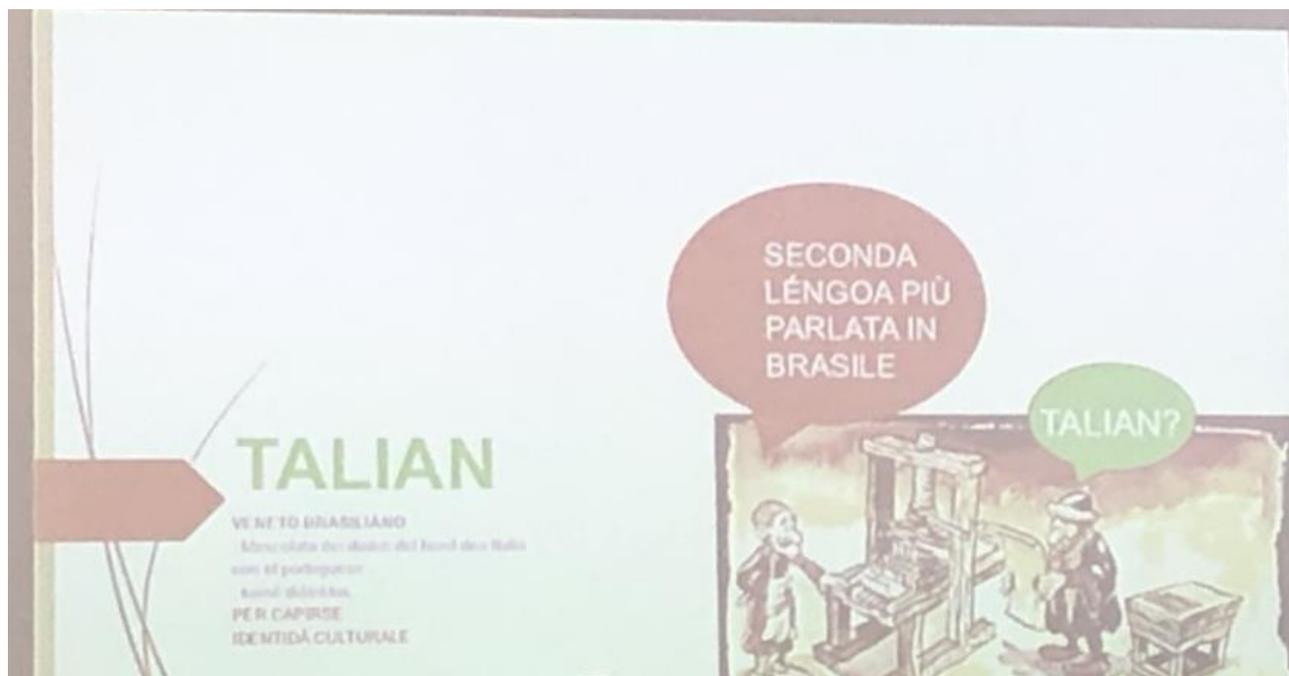


## Caneva: 27/28 luglio 2019 ha ospitato il 42° incontro dei correghionali all'estero con i Segretariati EFASCE a raduno

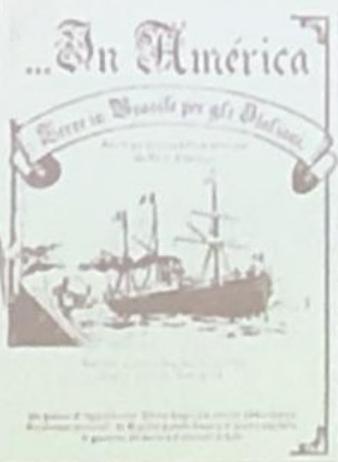
La scelta di Caneva è stata effettuata perché in questi ultimi anni il Comune ha lavorato a stretto contatto con la municipalità di Fagundes Varela, nello Stato brasiliano del Rio Grande do Sul, dove ancora oggi vive una folta comunità di origini friulane. Un lavoro che ha portato alla firma di un Patto di fraternità sottoscritto nell'aprile del 2015 e che è stato rinforzato proprio in occasione di questo incontro attraverso il conferimento del premio Odorico da Pordenone ad Argel Rigo (coordinatore dell'EFASCE del Brasile con origini canevesi) e con il convegno dedicato al Taliàn, la lingua del Rio Grande do Sul nata dall'unione dei dialetti veneti e parole friulane degli immigrati italiani con il portoghese. Ecco un esempio di questo idioma, perfettamente comprensibile per noi gente del Nordest: "Gò onor dei valori de la vita che me gà insegnà me pupà, me mama, me noni e tanti altri. Con lori gò imparà a ver fede, a laorar, a rispetar la vita e a contentarme con quel che gò, magari senza èsser còmodo e no far gnente par ndar avanti. Con lori gò imparà a parlar talian e incoi me dao conta de quanto ze importante parlar italian. La ze nantra léngua, par quel che semo richi culturalmente" professor Leonir Razador (Monte Belo do Sul).

Qui sotto ci sono parte delle slide di Argel Rigo sul TALIAN

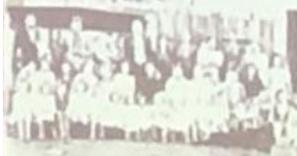


# ORIGINE: IMIGRANTI TALIANI NEL BRASILE

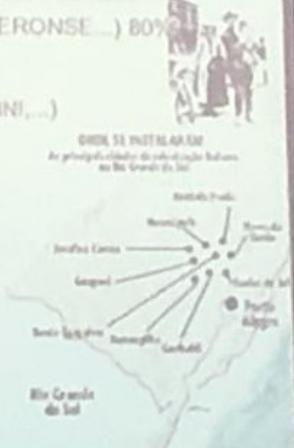
1874 a 1914: 1,5 MILIONI  
INCOI, 30 MILIONI



STATO DEL RIO GRANDE DO SUL  
100 MILA IMIGRANTI 1875 - 1914  
TALIAN: NA LÉNGOA PER CAPISSE



- VENETI (TREVISANI, VICENTINI, BELUNESI, PADOVANI, VERONSE...) 80%
- FURLANI (PORDENONESI, UDINESI, ...)
- LOMBARDI (CREMONESI, BERGAMASCHI, MILANESI, PIAGENTINI, ...)
- TARENTINI
- EMILIANI
- PIEMONTESI
- BRASILIANI

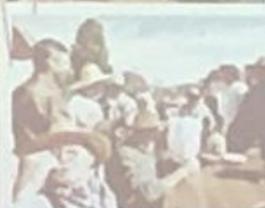


DOVE È NATO EL TALIAN?

EL TALIAN È NATO NELE COLONIE ISOLATE IN MEZO LE FORESTE  
RIO GRANDE DO SUL, SANTA CATARINA E ESPÍRITO SANTO



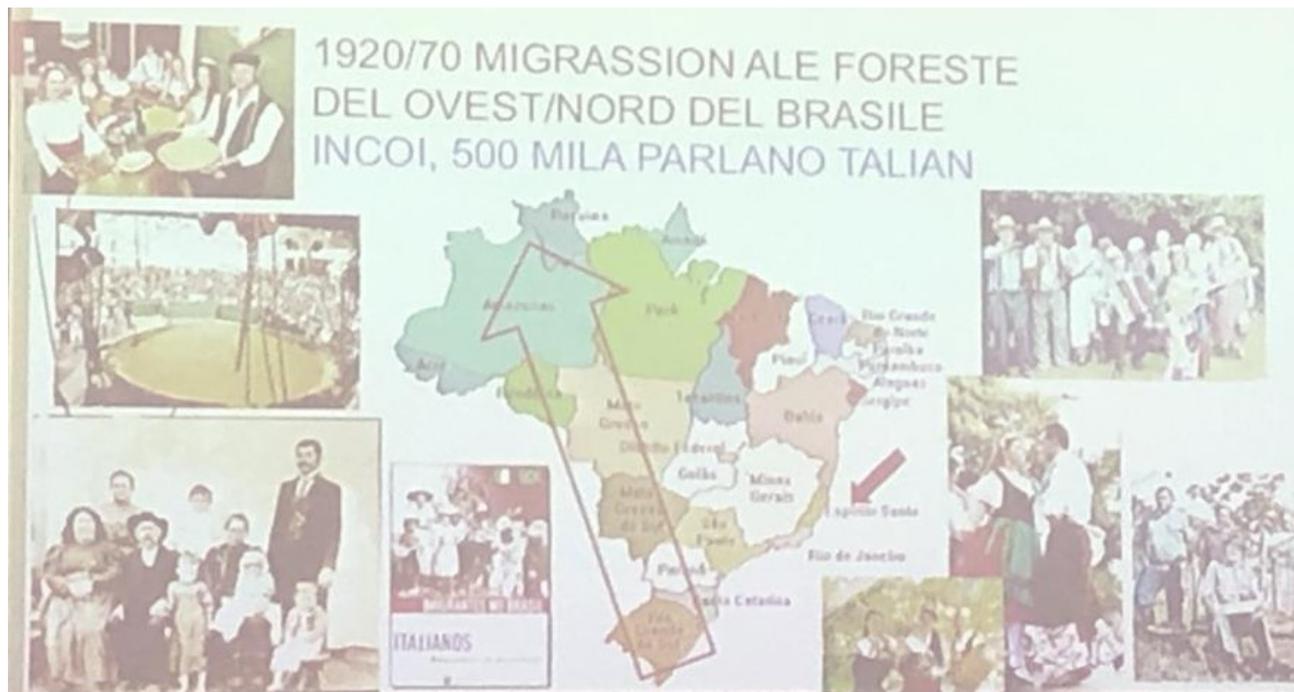
## LA PARLATA EN TALIAN PER ESEMPIO, MEA FAMEIA



- PUPÀ, RIGO (CANEVA/PORDENONESI) / LA NONA, SEGALOTTO (BELUNESI)
- LA MAMA, CATTANEO (TREVISANI) / LA NONA, BALBINOT (BELUNESI)
- LA FÈMENA, BONATTO (VICENTINI) / SMANIOTTO (BELUNESI) E BROETO (PADOVANI)
- NEL BORGUETO: CREMONESI, PIAGENTINI, BERGAMASCHI, EMILIANI, BRASILIANI
- EL PRETE, NAPOLITANO
- SCOLA, BRASILIAN

- BELUNESI: *MAGNON E BEVON*
- PORDENONESI:  
*MAGNEN E BEVEN*







La relazione della dott.ssa Vanessa Lovisa del Segretariato di Toronto ha messo in evidenza la trasformazione del dialetto o dell'italiano dai nostri emigranti che si adattavano, a loro modo, alla lingua inglese del Canada

Focus of this Discussion	
English	Italiano
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ways Friulian migrants cling to their regional language and traditional culture in the New World</li> <li>- How Friulians adapted to a new life in Canada linguistically and socially in two distinct waves of Italian migration to the country</li> <li>- Case Study on Toronto, home to earliest and largest ethnic associational presence of Friulians in Canada</li> <li>- How this regional community coped and interacted alongside other Italians</li> <li>- How regional Italian communities developed their own forms of communication as a strategy for survival within the local settlements they established in the city</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Come i migranti Friulani hanno mantenuto la lingua Friulana e cultura in Canada</li> <li>-Come i Friulani hanno creato una nuova lingua e vita sociale in Canada in due diversi tempi d'immigrazione</li> <li>-Concentrazione: la città di Toronto</li> <li>-Come questa comunità Friulana in diversi tempi ha addatato assieme gli altri Italiani</li> <li>-Come i diversi comunità d'italiani a Toronto hanno creato nuove metode di comunicazione</li> </ul>

**"Va downstairs e cio me la roba che me serve nella cantina e tai closet"**

**Inglese:** Go Downstairs and get me the things I need from the cantina and closet

**Italiano:** Vai di sotto e prendimi le cose di cui ho bisogno nella cantina e nell'armadio

**"Va in tella beckayarda vicin dalla fenza e butta zo le rame e dopo va portarle sul driway vicin il carro ch'al è parcat."**

**Inglese-** "Go into the backyard near the fence to cut down branches and then bring them onto the driveway near the parked car."

**Italiano-** Vai nel cortile vicino al recinto per tagliare rami e portarli sul viale vicino alla macchina parcheggiata.

English	Italiese	Italian Standard
Scale	Scao	Bilancia
Car	Carro	Macchina
Fence	Fenza	Recinto
Store	Storo	Negozio
Cake	Checca	Torta
Ticket	Ticchetta	Biglietto
Smart	Smart [o]	Intelligente
Backyard	Backayarda or Beckayarda	Cortile
Basement	Basimento or Basamento	Semiterrato
Basket	Baschetta	Cesta
Garbage	Garbeeck	Spazzatura/ Immondizia
German	Germanese	Tedesco
Business	Bisinsse	Commercio
Rent	Rendita	Affitto
Factory	Fattoria	Fabbrica
Vacation	Vacationa	Vacanza
Peanut Butter	Pinabarra	Burro D'Arachide

## Verbs

English	Italiense	Italian Standard
To Push	Puscicare	Spingere
To Paint	Pintare	Verniciare
To Freeze	Frisare	Congelare
To Squeeze	Squizzare	Premere
To Check	Ceccare	Mettere a Punto
To Realize	Realizzare	Accorgersi
To Register	Registrarsi	Iscriversi
To Park	Parcare	Parcheggiato

## Phrases

### Italiense → English → Italiano

**Al calla lu becca** → I'll call you back → Ti richiamo

**Ariappa** → Hurry up → Sbrigati

**Avalù** → How are You? → Come Stai

**Donguori** → Don't you worry → Non ti preoccupare

**Tencsalotto** → Thanks a lot → Grazie mille

**Aspetto Per** → I'm waiting for → Aspetto

**Fa Senso** → It makes sense → Ha Senso

**Guardi bene** → You look well → Stai benissimo

**Schlussmi** → Excuse Me → Scusami

**Annoker** → I don't care → Non m'importa

**Who speaki? Who is speaking?** Chi Parla?

Job	Giobba	Lavoro
Shop	Scioppo [a]	Negoziò
Boarders	Bordanti	N/A-Pensionanti?
Girl	Gherla	Regazza
Alright	Orralt	Va Bene
Accident	Accidente	Incidente
Highway	Alwey	Autostrada
Alarm	Allarme	Sveglia
Happy	Api	Contento [a]/ Felice
Happy Birthday	Apiburdèl	Buon Compleanno
Baby	Bebi	Neonato
Bacon	Becon	Pancetta
Bricklayer	Bricchigliere	Muratore
Bricks	Bricchi	Mattoni
Manager	Managere	Direttore
Relatives	Relativi	Parenti
Farm	Farma	Azienda Agricola
Sandwich	Sangwich [o]	Panino
Girlfriend	Gellafrenda	Fidanzata
Boyfriend	Bolfrenda	Fidanzato

Toronto's famous saying from Italian media icon Johnny Lombardi:

"Fatt una bona jobba" → You [I] did a good job → Hai fatto un buon lavoro

"Pusha il gasso e stoppa il carro" → Push the Gas and Stop the Car → Spingere il Gas e Fermare la macchina

"Ho visto un' accidente sulla aiway e il carro era tutto smesciato" → I saw an accident on the highway and the car was totalled → Ho visto un' incidente sull'autostrada e l'auto è stata distrutta

Example of a Friulian "meneghel" *Italiane* sentence:

"A tu parcat il carro?" → Did you park the car? → Hai parcheggiato la macchina?

### Some Italianized English Terms now found in Italian Dictionaries

#### Italian → English

Processore → Processor

Sensore → Sensor

Bloggare → To Blog

Twittare → To Tweet

Zippare → To zip documents

Computer → Computer

